

客語文學研究概述

邱春美

一、前言

本文在概述2018年客語文學的研究之前，先簡述推廣客家（語）文學的相關活動如下：國立台灣文學館「台灣文學行動博物館」巡迴至苗栗客家委員會客家文化發展中心台灣客家文化館，「台灣文學行動博物館」由40呎貨櫃車改裝而成，以數位、互動的展場設計，傳遞台灣文學之美。展期為5月18日至6月25日，展覽期間與該中心合作募集「客家文學的內在世界：一分鐘微電影募集計畫」，中心主任何金樑期許透過此次展覽與行銷活動多面向地推廣客家文學與在地文學，讓客籍作家的傑出表現被注目，如台灣客家文學的「經典文學」：吳濁流《亞細亞的孤兒》、鍾肇政「台灣人三部曲」、李喬「寒夜三部曲」等，並透過新型態的網路行銷活動，加強與新一代的互動，讓活動於新媒體中發酵以吸引更多人參與。

台北市政府客家事務委員會主辦之「2018後生文學獎」，徵選短篇小說、散文、小品文及客語詩，旨揭徵文活動參賽者須在40歲以下（民國67年1月1日後出生者），國籍不限，徵稿期限延長至107年9月30日止，旨在行銷此活動，讓更多人參與客家（語）文學的書寫。

桃園市客家事務局主辦，中央大學客家學院客家語文暨社會科學學系承辦之「2018中大客語文學暨客語歌曲創作獎」，徵選對

象以中央大學學生及校友為主，以中央大學之中大湖、客家學院、客院庭園建築等地景為發想之主題與內容，徵選文類有新詩、散文、歌曲三類。此外，中央大學客家學院發行的電子報，為半月刊形式，內有客家（語）文學報導，值得關注。

由上述可知，本年度台灣客家文學活動有創新亦有延續，由以上推廣活動的舉辦，可體會出獎勵應有其相對效益，多鼓勵應會獲得更多支持，期待持續努力耕耘。

以下茲從學報及期刊論文、專書、博碩士論文、研討會論文、研究計畫及網頁探討之。

二、學報及期刊論文

社會學門、歷史類或文化類居多，文學類如下：

1. 王國安，〈曾貴海的高雄詩寫〉，《台灣文史研究》3期（1月），頁119-144。
2. 鍾駿楠，〈戲曲語言之堅持與妥協——以日治時期前後台灣地區客家採茶戲與京劇為觀察重心〉，《逢甲中文學刊》8期（1月），頁227-247。
3. 楊若萍，〈主題設定下之文學獎寫作模式之形成：以「桐花文學獎」（第1-5屆）小說組作品為例〉，《中華科技大學學報》73期（4月），頁151-173。
4. 邱春美，〈六堆攻炮城之發展——兼

- 論環境品質》，《六堆學刊》9期（5月），頁99-118。
5. 邱湘雲，〈客家對句理諺認知譬喻研究：以實體譬喻為例〉，《全球客家研究》10期（5月），頁91-135。
 6. 范文芳，〈生趣个台灣客話〉，《新竹文獻》69期（5月），頁136-141。
 7. 張瑞菊，〈國小四年級客語沉浸教學對學童客語聽說能力的影響〉，《全球客家研究》10期（5月），頁59-89。
 8. 邱湘雲，〈客家山歌語言認知隱喻研究〉，《彰化師大國文學誌》36期（6月），頁1-32。
 9. 林燦祿、潘是輝，〈竹崎鄉客家宗祠區聯調查〉，《嘉義縣文獻》40期（10月），頁116-124。
 10. 邱春美，〈明園小品集之自然環境與家族記憶研究〉，《六堆學刊》10期（12月），頁1-35。
- 由上各篇之主題可觀察出研究興味與趨勢。

三、專書

由「國家圖書館全國新書資訊網」等檢索網站所查專書與專書論文如下：

1. 邱春美，《客家植物系列故事：桐花與樹蘭》，屏東：大仁科技大學環境與職業安全衛生系，5月。
2. 張捷明，《中大湖个風——桃園地區新舊兩隻移墾地區个故事》，桃園：華夏書坊，5月。
3. 龔萬灶編著，《客家俗話諺語師父話》，苗栗：客家委員會客家文化發展中心、苗栗縣政府文化觀光局，5月。
4. 馮輝岳，《客家童謠說與寫》，桃園：華夏書坊，6月。
5. 鍾肇政，永井江理子譯，《ゲーテ激情の書：客家文学的珠玉1》，東京：未知谷，6月。
6. 李喬，明田川聰士譯，《藍彩霞の春：客家文学的珠玉2》，東京：未知谷，6月。
7. 曾貴海，橫路啓子譯，《曾貴海詩選：客家文学的珠玉3》，東京：未知谷，6月。
8. 利玉芳，池上貞子譯，《利玉芳詩選：客家文学的珠玉4》，東京：未知谷，6月。
9. 劉明猷，《層層疊疊 三層山：客話詩集》，台北：唐山出版社，7月。
10. 邱一帆，《靈魂个故鄉：邱一帆客語詩歌文集》，苗栗：桂冠圖書公司，10月。
11. 邱春美，《大人物餐廳與林忠飛》，屏東：大仁科技大學環境與職業安全衛生系，10月。
12. 邱春美，《六堆抗日紀念碑與邱鳳揚》，屏東：長治鄉公所，10月。
13. 徐永鴻主編，《2018年苗栗縣第21屆夢花文學獎得獎作品專輯》（一、二），苗栗：苗栗縣政府，10月。
14. 邱一帆，《起一堆火在路脣——邱一帆客語詩歌文集》，苗栗：桂冠圖書公司，10月。
15. 梁純綉，《大地泥肉个芬芳》，苗栗：苗栗縣政府，10月。
16. 林錫霞，《用詩之名——行讀苗栗》（有聲書），苗栗：苗栗縣政府，11

月。

17. 黃子堯主編，《2018當代客家文學》，新北：台灣客家筆會，11月。
18. 黃碧清，《碧水清流：客（華）語散文集》，苗栗：苗栗縣政府，11月。
19. 鄧榮坤，《平安戲》，苗栗：苗栗縣政府，11月。
20. 郭玫芬總編輯，《2018後生文學獎》，台北：台北市政府客家事務委員會，12月。
21. 彭瑞金總編纂，《客音傳揚——客語民間文學身影採集》（上、下），台南：國立台灣文學館，12月。
22. 黃子堯主編，《台灣客家文學發展年表》，台南：國立台灣文學館，12月。
23. 葉國居，《咕咕咕：相片肚，雞公啼咧～》，台北：台北市政府客家事務委員會，12月。

由上窺見詩歌、童謠、散文、小說、故事、學術論文等領域都有客家（語）文學的身影在其中。

四、博碩士論文

檢索和「客家（語）文學」較相關，而年鑑所收錄的資料範圍為2018年（106下、107上），有以下10筆，皆為碩士論文，無博士論文：

1. 張捷明，〈《中大湖个風》暨創作理念：桃園地區新舊兩隻移墾地區个故事〉，中央大學客家語文暨社會科學學系客家研究碩士在職專班。
2. 陳湘敏，〈台灣閩客諺語反映的生活態度研究：以徐福全、黃永達之諺語典為本〉，中央大學客家語文暨社會科學學

系客家研究碩士在職專班。

3. 劉醇遠，〈《藍衫之下》創作過程對於「客家女性」的建構〉，中央大學客家語文暨社會科學學系客家研究碩士在職專班。
4. 張仕勛，〈「傳統戲曲與現代劇場的表演融合：以首部詔安客家戲《西螺廖五房》為例」表演暨創作理念報告〉，中國文化大學戲劇學所。
5. 鍾又禎，〈李喬《寒夜三部曲》中的族群關係〉，中興大學台灣文學與跨國文化所。
6. 黃雅稚，〈李喬小說超越向度追求中隱含之神學意義——以《情天無恨——白蛇新傳》、《情世界——回到未來》為例〉，長榮大學神學系碩士班。
7. 黃品荷，〈客家笑話敘事結構及語意分析〉，政治大學語言學所。
8. 吳佳倩，〈胡泉雄推廣台灣客家歌謠之研究〉，清華大學音樂學所。
9. 吳添楷，〈杜潘芳格、利玉芳、張芳慈詩作主題研究〉，清華大學中國語文學所。
10. 鍾惠容，〈台灣客家說唱表演藝術之研究——以客語相聲為例〉，聯合大學客家語言與傳播所。

黃品荷之論文主要目的在探討客家笑話敘事結構及語意內容的表現與關聯性；陳湘敏是擷取諺語典中反映生活態度的諺語，依其內容分成食衣住行物質、節慶禮俗信仰習慣、保健老年養生、營生、錢財、政治六大主題，進行閩、客比對分析；《藍衫之下》將客語及客家歌謠元素納入劇本，劉醇遠以客家現代戲劇的創作歷程去研究分析；張仕

助表示《西螺廖五房》為台灣首部詔安客家戲劇，以此戲劇文類為探討對象；鍾又禎以客家文學作品《寒夜三部曲》為研究文本，指陳出認同困境讓台灣的族群議題更形複雜；黃雅稚提出李喬相信人有超越之潛能，並透過小說人物的追求、奮鬥，完成他的鄉土關懷；吳佳倩以了解胡泉雄推廣客家歌謠歷程及創作客語歌謠的特色為主；吳添楷探討3位詩人多樣的風格，以拓展女詩人在現代詩寫作的定位與視野；鍾惠容從客語相聲的演變來探討傳統客家說唱藝術表演的內涵、解析客語相聲文學的特點及對語言、文化的傳承性與推廣力，並探討客語相聲對延緩語言消失的助益性；其中特殊的是，張捷明用客語文學創作來呈現研究成果，分別有創作理念、客語文學創作个文本、田野調查相片3篇，全用客語文字書寫此論文，實為難得。

「客家」相關研究論文要與「客（語）家文學」相關，一般常見於人文學門之中國語文學、台灣語文學，其他如客家語文暨社會科學學系、客家語言與傳播研究所、華語文教學系、台灣語文與傳播學系、漢學應用研究所或語言學類的論文等，此外，戲劇學所、音樂學所、神學系等系所之發表和客家（語）文學相關而不宜割捨。

五、研討會論文

本年度與客家（語）文學相關的研討會之場次及發表論文如下：

（一）台灣客家筆會、彰化師範大學台文所暨國文系主辦的「2018台灣客家文學研討會」，12月8日於彰化師範大學舉行，研討主題是台灣客家文學傳播與發展，討論的子題有：客家文學、文藝史料的提出與論述；

客家民間文學的調查、蒐集與研究；客家作家及其文學作品闡述、評論；其他有關客家語言文學傳播課題探索。論文如下：

1. 黃永達〈客庄史景及地景與客家文藝書寫的關聯性分析〉
2. 黃子堯〈台灣客家文學的興起與發展論述——客家族群文學研究的意義及其解讀〉
3. 劉煥雲〈客家作家張捷明作品——《中大湖个風》客語文選集之闡述與評論〉
4. 鍾惠容〈台灣客家說唱文學「相聲」研究〉
5. 羅秀玲〈兩岸客家詩的客家文化內涵研究〉
6. 陳慕真〈白話字文獻中的客家與客語書寫——日治時期《台灣教會公報》的「廣東族通信」專欄〉
7. 左春香〈從黃恆秋的《擔竿人生》到《客家詩篇》之異同說起〉
8. 鍾又禎〈論《寒夜三部曲孤燈》中的戰爭書寫與人生觀〉
9. 曾秋仁〈客家山歌美學發展論〉
10. 黃正靜〈花蓮傳統詩人《駱香林集》的空間書寫〉
11. 邱建綸〈論台灣客家語詮釋《易經》的可能性〉
12. 邱湘雲〈「浪漫台三線」客語地景詩網頁建置與作品意象探討〉

（二）中央大學客家學院、客家語文暨社會科學系主辦的第18屆「研究生客家學術論文研討會」，9月29日於中央大學舉行，其中客家文學相關論文如下：

1. 江依亭〈採茶戲幕表制到定本的改編——以景勝戲劇團《專諸刺王僚》為

例)

2. 黃婷英〈客家文學中的伯公形象〉
3. 吳添楷〈利玉芳近年來客語詩研究：以《燈籠花》、《放生》為例〉
4. 羅雅鈴〈《來去花蓮港》及其改編電視劇《新丁花開》女性角色比較分析〉
5. 葉亨 〈電視劇《台北歌手》的劇本改編及其客語詞彙使用分析〉

(三) 長榮大學應用日語學系、林水福教授客家文學作品翻譯及推廣團隊於9月20-21日舉辦「客家文學日譯新書發表會暨學術研討會」，此會議為推動台灣客家文學走入國際、累積台灣客家於全球文化地景中之聲量，並藉此與國際社群分享客家文藝復興之浪漫底蘊。客家委員會於今年度出版5部客家文學日譯作品：《曾貴海詩選》、《利玉芳詩選》、鍾肇政《歌德激情書》、李喬《藍彩霞的春天》以及甘耀明《冬將軍來的夏天》，推廣給日文讀者，此會議即以此5位作家為研討主體，期待藉由討論，相互激盪，協助推廣客家文學日譯作品，累積更豐富的客家文學研究能量。

(四) 客委會客家文化發展中心與日本國立民族學博物館合辦之「台灣客家與日本客家」講座、「客家族群和全球現象國際研討會」，12月14-16日於日本舉行。

(五) 其他各地研討會之客家(語)文學論文如下：

1. 邱春美、王靖幃〈陳城富相關日本詩作之文化與生態初探〉，客家祖地與全球客家研討會(11月15-18日，中國福建)。
2. 邱春美、許登芳〈陳城富作品反映之永續海洋環境〉，中國海洋文化學術研討

會(12月14-16日，中國漳州)。

3. 陳惠齡〈書寫台灣、台灣客家與客家跨越：台灣客家文學研究的重層性及其多元視域〉，跨域客家與族群研究國際研討會(交通大學客家文化學院、人文與社會科學研究中心主辦，11月13-15日)。
4. 左春香〈「客家女聲」詩文展演之探討〉，台灣客家還我母語運動30年研討會。
5. 張貴洋〈還我母語運動30年後——學習「客家三行詩」經驗談〉，台灣客家還我母語運動30年研討會。

多數研討會以客家文化的大框架為主題，例如台中市政府客家事務委員會於10月20-21日舉辦「台中客家文化學術研討會」，探討客家語言、文化、族群、產業、歷史、傳統民俗與工藝文化，並累積台中客家學術文化知識資料庫，研討主題無單獨列出客家文學，檢視議程中也未見與客家文學相關之論文。由此可見，南部辦理的研討會或往大陸發表之客家(語)文學之研討會有必要多加重視，無論是純客家(語)文學或報導性的客家(語)文學，都有其深遠的價值。

六、研究計畫及網頁

1. 國立台灣文學館、客委會客家研究發展中心「客家文學發展年表撰寫暨出版計畫」，計畫主持人為黃子堯。
2. 苗栗縣政府主辦，苗栗縣立圖書館承辦「107年苗栗縣第21屆夢花文學獎暨苗栗縣文學集徵選出版計畫」。
3. 花蓮縣政府推動「客語文化永續薪傳補助計畫」，例如有客家文學傳習班：傳

統、現代文學及劇本等。

4. 客家委員會「好客2018HAKKA」網站，有「閱讀客家文學——為人民與土地發聲」一區，內有作家簡介、文章選讀、作品導讀，介紹吳濁流、龍瑛宗、鍾理和等12位作家。以甘耀明為例，其簡介為「出生於苗栗獅潭，東海大學中文系畢業，國立東華大學創作與英語文學所碩士。出版有《神祕列車》、《水鬼學校和失去媽媽的水獺》等短篇小說集，及長篇小說《殺鬼》、《喪禮上的故事》、《邦查女孩》、《冬將軍來的夏天》。目前擔任靜宜大學『文思診療室』駐診作家，專事寫作。」並有其作品導讀〈鄉土傳奇傳人間風情——甘耀明《伯公討妾》〉等資料，有興趣的民眾可上網瀏覽。
5. 為延續「客家文學花園」之低衝擊開發、著重環保與生態規劃設計目標，客家委員會前核定「客家文學花園計畫（第二期）」，在「客家文學花園計畫」整體規劃定位與構想引導下，此計畫目標於公共設施精進與生態滯洪池改造基礎，持續以「凸顯在地地景特色」、「輕量」及「生態」之設計理念，以國際視野繼續推動具備服務地方產業、歷史記憶、休憩及手作文創交流空間，繼續打造兼具人文、自然景觀特色的「客家生活特色之荒野花園」。

七、結語

過去客家委員會在哈客網路學院有錄製客家（語）文學的相關作品，而且是熟悉客語之士：例如葉日松（當代客家文學一經

典詩句賞析、客家童詩寫作）、甘耀明（客家文學當抒情）、曾喜城（客家打油詩賞析）、吳秀媛（客家童謠樂遙遙）、何石松（從俚諺語學客家話）、馮輝岳（客家童謠當生趣、客家童謠搖啊搖）、張芳慈（女性詩情話客家）、古國順（客家俗話中的動物形象）、李喬（現代客家小說概覽）、曾貴海（現代客家新詩賞析）、鍾鐵民（小說與台灣客家農村社會）、曾文忠（繪畫台灣客家農村）、鍾怡彥（客家文學導讀與賞析），有鮮明的客語色彩在內的文學，經得起時間考驗。

台灣客家文學館、當代客家文學史料系統、桃園市政府客家事務局有「客家文學館簡介」等，宜永續經營管理與維護更新資料，將手稿、照片、影音、名句等瀏覽或查詢等建置完善；而如「客家文學花園」計畫，盼望軟體能有客家（語）文學在內，或者客家（語）報導文學相繼誕生，最終達到未來能免於斷代搜尋而讓作家作品能歷久彌新。

本文介紹之作家、作品或相關活動推廣，難免有疏漏之虞，敬請包涵。冀望「客家文學的珠玉」可以越來越多，閱讀與書寫的人口也可以增加，滾動出客家（語）文學的生命傳承，尤其不要忽略南部、東部作家，讓客家（語）文學在學校、在學會、在普羅大眾都可以激盪出本土性、國際性的視野。

台語文學創作概述

許珮旻

一、踏話頭

台語創作ê文類，論真講khah分kah真幼路。咱概述是為beh綜合看一个整體，因按呢，本文ê文類分別採用khah大ê概念，將文學創作粗分作：詩、散文、小說、劇本四類來討論。其中，「詩」會包括囡仔詩、歌詞、七字仔、褒歌等等，有一定ê音樂韻律ê創作；批信、笑談、演講稿、答喙鼓等敘述完整ê書寫，屬tī「散文」；傳奇故事這款有完整情節--ê，歸類「小說」；純粹評論無算文學創作，m-koh，若紹介文類、議論時事有toà心得--ê就歸散文；「劇本」khah無爭議，只要是對話作主體、會換幕、有角色koh kah舞台指示，就准算。咱用這個骨架來看2018年整體ê台語創作。

本文針對2018年台語文學期刊、文學獎kah出版品作整理。經過清查，tī各期刊刊載ê文學作品，總數達到1,526篇，其中包括詩979首，散文424篇，小說101篇（按出刊期數算），劇本22篇；以台語為主體、或者有收錄台語文學ê獎項有12項；出版品總共16冊。其中，特別揀出翻譯ê概況作簡介。

二、期刊

（一）《台文通訊BONG報》

出刊第286-297期，總數338篇，包括詩155首，散文149篇，小說31篇，劇本3篇。雖罔詩參散文tī數量上刊量差無外濟，事實是有

編輯需求，逐期攏有呼籲來稿盡量投散文小說。成作歷史上久長ê台語文雜誌，m-nā逐月日出刊，亦鼓勵全羅書寫，tī漢羅書寫對羅馬字ê比例包容度khah闊，致使伊成作台語文學創作、各方面ê台語資訊交流上主要ê發表空間，無論是題材iah-sī文類攏是上豐沛--ê。

散文方面，Pais Abiki Ngá-î ê專欄「Siraya批信」tī 292期煞鼓，結束伊對第216期開始ê平埔文化連載；287期起有易俊宏「台灣動物記事」專欄，逐期紹介一款台灣生物，建立一个完整ê生態書寫；294期起，吳柳澤翻譯1931年下村海南tī《台灣日日新報》連載ê散文〈台灣漫感〉，記錄日本時代ê台灣。小說部分，黃文宏ê〈大坪頂：風雲乙未年（1895）〉tī 291期結束總數10期ê連載，其他小說攏刊3期以內，屬短篇。

（二）《海翁台語文學》

出刊第193-204期，總數411篇，包括詩247首，散文122篇，小說28篇，劇本14篇。逐年攏固定是數量上濟ê刊物，內容以教材類ê作品為主，像囡仔詩、演講稿等等，劇本khah濟是寫hō囡仔會搬得--ê，成作台語老師主要交流ê空間。

（三）《台文戰線》

出刊第49-52期，總數196篇，包括詩149首，散文22篇，小說25篇。本季刊是台語作家群主要ê創作領域，素人參「戰」khah少，品質kài懸。50期作「2017台蒙詩歌節」ê專

輯，收錄台語作家去蒙古ê文學交流作品；52期作「世界文壇台譯」專輯頭1輯，收錄世界詩人的詩作翻譯，開拓台語文學現代化。

（四）《台江台語文學》季刊

出刊第25-28期，總數171篇，包括詩98首，散文55篇，小說13篇，劇本3篇。由台南市政府文化局出版的發行刊物，逐期攏有書寫台灣土地的專欄，是唯一結合官方資源ê台語文雜誌。

（五）《台文筆會年刊》

出版第5冊，總數31篇，包括詩15首，散文3篇，小說3篇。對2013年創刊開始就是台語英語雙語發行，是台語文學外譯ê重要肥地。

（六）《台灣教會公報》週刊

出刊3436-3487期，副刊「台文世界」版刊載台語作品總數144篇，詩有87首，散文56篇，小說1篇。逐禮拜刊。

（七）《台客詩刊》

出版第11-14期，總數118篇，包括詩114首，散文4篇。這份刊物siàng-sī有kah客語作品俗華語作品，是非台語主體ê刊物lín對本土語上蓋重視ê期刊。雖罔mā-sī不比華語創作ê量，每一期攏有一定數量ê台語kah客語作品。Chāi台語詩參客語詩專欄以外，逐期會推出各種無仝專題，各專題攏chiâu-chiâu-á有收錄一兩首仔非華語創作，成作無仝語言的詩人交流刊物，是真好hō台語詩見光ê所在。

（八）其他刊物

Khioh去頂頭紹介主要ê台語刊物，台語文學作品四散tī各刊物內底，數量雖罔無濟，每一期攏猶會收錄一兩篇仔台語作品。以下整理：2018年《鹽分地帶文學》出刊72-77期，收錄28首詩；《笠詩刊》出刊323-328期，收錄26首詩kah 1篇散文；《台灣現代詩》出刊

53-56期，收錄11首詩；《文學台灣》出刊105-108期，收錄8首詩kah 1篇散文；《野薑花詩集》出刊24-27期，收錄16首詩kah 1篇散文；《吹鼓吹詩論壇》出刊32-35期，收錄20首詩；《小鹿兒童文學雜誌》2018創刊到第4期，收錄5首囡仔詩；《文化台中》毋是文學雜誌，tī 31期mā刊方耀乾一首詩作〈葫蘆墩的拍厝仔光〉。

總計今年收錄tī非台文刊物ê作品，有113首詩參3篇散文。可能因為篇幅長短，台語khah定藉詩ê形式出現tī其他刊物。會tī其他刊物活顯ê台語詩人，以陳金順、古能豪、王羅蜜多、杜信龍、袖子、黃徙、康原、陳胤、柯柏榮、林益彰、黃勁連、李勤岸為主，攏有複數ê作品刊tī非台語ê刊物lín。其中，罕罕仔會tī以華語創作為主ê詩人使用台語入詩ê情形，比論《野薑花詩集》25期，有蘇紹連寫〈稀微ê所在〉。雖然主體猶原是華語詩，無算台語創作，不而過，這款將純正台語書寫——包括用字ê正確性kah台語語法——入詩ê情形，會當作一个觀察ê方向。

離開台語刊物，台語作品beh hō人影--著，比例上當然是真少。M-koh，既然有一定ê發表空間，台文創作者應該會使加向華文刊物投稿，增加台語文學ê能見度，對擴展台語文學ê發表園地，甚至刺激華語詩文ê語言使用，影響漸漸會浮頭mā無的確？

三、文學獎

今年ê台語文學獎項攏總12項，項目如下：

「2017阿却賞：台語短篇小說kap台語繪本故事」幼兒kap國小低年級組由鍾育紋〈鳥仔囡揣媽媽〉入選；國小中、高年級組由林

榮淑〈小穩土想欲有一間厝〉入選；國中生組由吳家銘〈Ko-hiòng 228〉入選。

「106年閩客語文學獎」：教育部主辦，閩南語分現代詩、散文、短篇小說三ê文類。現代詩社會組有王興寶〈上一條看袂到日出的船〉著獎；教師組有林文平〈三月的畫展〉著獎；學生組有李長青〈故事〉著獎。散文社會組有許焜輝〈樓頂樓跔〉著獎；教師組有林連鏗〈甘蔗ê滋味〉著獎；學生組有洪協強〈鑼鼓〉、王倩慧〈菜市仔〉著獎。短篇小說社會組有王永成〈雙眼〉著獎；教師組有蔡錦德〈夜婆車〉著獎；學生組有王倩慧〈白老猴的悲歌〉、洪協強〈Pak-hái thuân-suat〉、沈宛瑩〈海翁號〉著獎。

第11屆「阿公店溪文學獎」有囡仔詩台語組的獎項。由陳語彤〈寫予秋天ê批〉、孫珮瑄〈庄跔人ê本色〉、陳育睿〈阿母ê灶跔〉、陳俞安〈龍坪步道之旅〉、蔡孟庭〈雙跔水車〉、呂芯瑜〈淳樸ê內門〉、張庭媽〈春天ê花蕊〉、楊叡傑〈野球〉、蕭丞育〈過新年〉、戴慈蓉〈來去旗後〉、黃嵐歆〈旗津ê今昔〉、林俊豪〈大自然ê糞埤車〉、陳侑歆〈香爐〉著獎；另外，林益彰〈左營退伍兵的後頭厝〉得著散文優勝。

第7屆「台中文學獎」：母語詩類台語組，由紀志新〈泡茶〉、陳利成〈心悶，大肚山〉、王永成〈老電風〉、陳淑慧〈炮彈伶玫瑰〉、紀明宗〈深山林內〉、柯柏榮〈阿母的記持愈來愈泝〉著獎。

第6屆「台文戰線文學獎」分短篇小說kah現代詩兩個文類。小說由陳玉珠〈磅空〉kah黃文俊〈萬能kám仔店〉提落來；現代詩由黃明峯〈第六十九批〉、柯柏榮〈戲唱迎曦門〉kah陳明克〈弟弟的相辭〉提落來。

「2018打狗鳳邑文學獎」：台語新詩組由黃明峯〈寫予你的批〉、陳正雄〈衛武營記事〉kah陳利成〈大船入港——打狗進行曲〉著獎。

第21屆「夢花文學獎」：由苗栗縣政府舉辦，有無分文類ê母語文學獎。杜信龍ê詩〈尖筆山血路〉、洪協強ê詩〈正義ê堅持〉、曾菁怡ê散文〈油車間〉、柯柏榮ê詩〈油桐花 tiâu tī 看守所ê khān-páng〉、林益生ê詩〈三義師刻夢花〉得著佳作。

第8屆「台南文學獎」：台南市政府主辦，台南市政府文化局承辦，有台語詩參台語散文兩個獎項。詩由杜信龍〈拍交落的亡魂〉、鄭雅怡〈酸豆——紀念湯玉〉、林益彰〈Lai-Tsug囡仔，阮叫陳金鋒〉、柯柏榮〈1粒重頭生ê心，leh跔允准ê聖杯〉、陳金順〈跔踏實畫〉著獎；散文由杜信龍〈告別〉、王永成〈大寒的暗暝〉、黃月春〈母仔！趕緊、轉來啦！〉、陳淑慧〈松柏不再，坑水長流〉kah陳廷宣〈海的彼月〉著獎。

「台灣文學獎」：由國立台灣文學館打造ê文學品牌，創作類逐冬會輪流徵選無仝ê台語文類，2018輪著散文，由呂美親〈tī普悠瑪列車內面〉提落來。

猶有無特別分語言，但是有將台語作品入獎ê獎項：

「第8屆蘭陽文學獎」：一般文章加減會有台語字詞對話入文，整體攏是華語，台語作品主要出現tī歌仔戲劇本lin。劇本ê內容不論，採用正字ê作品，kan-nā佳作李金財ê〈鴛鴦燈〉一篇爾爾。

第14屆「林榮三文學獎」：短篇小說ê評審紀錄有評論，講這屆台語文ê創作特別濟，檢采是受舊年短篇小說首獎ê影響，濟濟作品

攏有將台語入文，特別表現tī對話。其中，主體以台語書寫ê李俊學〈地仗〉得著佳作，題材內容攏真好，但是敘事採用半台語，用字khah個人化，華語mā讀會通，這號書寫ê風格soah顛倒hō 評審特別呵啉，認為文言台語真典雅。這欸現象，毋知對chin台語文界leh拍拚chhui-sak ê書寫標準化是好是bái？

第6屆「金車現代詩網路徵文獎」有林益彰〈五棧樓仔，掛號〉優選1首。

「2018書寫高雄出版及文學創作獎助雙計畫」有林姿伶〈留痕，咱的記持〉詩1首得著文學創作獎項。

四、出版品

(一) 專冊

今年出版ê冊無濟，公部門推sak ê出版品，有台南市政府文化局《戀戀府城——台南南青少年文學讀本：台語詩》，由施俊州主編，題材無限，揀選1925到2016年攏總53位台南詩人ê作品；苗栗縣政府出版陳忠本ê《母語園地不拋荒》，內容以散文為主，集合作者寫hō 囡仔ê台語教材講稿成冊。

台灣教會公報社出版、由林俊育（Lîm Chùn-iok）翻譯庄司總一ê《陳夫人》，分頂下兩冊，用府城作背景，書寫二次世界大戰進前ê台灣ê長篇小說。

個人專冊，有劉承賢ê《翻身·番身》，是不止仔多元ê短篇小說合集，有武俠、歷史傳說、人權議題、醫學倫理等等心適ê題材，替台語文學沃落chiàⁿ濟無全題材ê活水；散文詩tī華語創作是真四常，佇台語創作nih就真罕見，陳金順ê《秋蟬》，集合伊2017起創作、陸續刊tī各期刊lin ê散文詩一百首來出版，是chiàⁿ稀罕ê詩集。

其中，面向囡仔ê台語出版品陸續發行，是2018上大ê特色：

(二) 圖文冊

2018年國立台灣文學館ê「台灣兒童文學叢書系列」，推出兩本由華語譯作台語ê圖文冊：《阿森ê筆記——自然書寫ê時光》、《聽Fofō講故事——台灣原住民族ê文學風景》，分別紹介台灣ê自然書寫kah原住民文學簡史。這兩本圖文冊，用漢羅改寫原文，可惜主體原在是華語ê因端，台語氣口khah無夠額；猶有前衛出版ê《綠島人權燈塔》，郭振純著作，將1950年代ê白色恐怖寫作寓言。雖囡講是台語創作，m̄-koh，用華語讀文字嘛無問題；年底，國立台灣文學館全系列作品出一本《近視猴kîn-sī-kâu——台語兒童文學繪本有聲書》，就以台語創作ê囡仔歌謠詩作為主，揀選11首歌謠，集合出版。內文是原汁台語創作，kah多元媒材相鬥搭，會使期待按這個標準出版ê系列作品。

(三) 繪本

今年以囡仔為主體ê台語繪本陸續出現tī市面上：7月，由5歲ê繪本作家蔣台宇參Tài-oân ê ma-ma母仔囡合作，出版《損槌仔龍chhōe媽媽》，透過囡仔的理解，將45種dinosaur號在地化ê台語名，m̄-nā有知識性，koh兼台語詞ê新創，全羅書寫，替台語囡仔冊ê流通拍頭陣；10月，邱碧華出《果子牛ioh謎猜》，由作者ê囡仔繪圖，講主角果子牛beh食猴山仔園--lîn ê果子，著愛ioh題來過關，文本用漢羅書寫，附錄有kah全羅；11月，台語貓（吳家銘）出《阿姨有烏鞋--無？A-î ū o-ê—bô？》，由作者ê牽手繪圖，全羅書寫，藉一个囡仔想beh搬演烏面lā-poe ê故事，紹介台語母音；12月，李江却文教基金會出版《暗mi-moo》、

《來tshit-thô迢迢》、《Tsiá偷食菜頭粿?!》三本2015、2016年阿却賞台語繪本比賽作品。繪本lin攏有全羅kah漢羅ê文本，特別是《暗mi-moo》koh兼有英語翻譯。

Khioh去目標讀者ê轉變，這幾本繪本相連繼出現，khōng一條kah過去台語繪本khah無仝ê路：第一，台語ê掌握真tuann-tiah，m̄-nā囡仔學台語，大人家已嘛學有物；第二，khia̍ tī囡仔ê角度leh思考，毋是用大人話來講古；第三，上蓋重要，圖是主體，圖像有連繼，囡仔家已掀嘛看有。受眾變濟，對推sak台語來講，是誠要緊ê起步。

五、翻譯

翻譯，牽涉語言對語言ê異化kah歸化。語言ê根基，koh參譯者ê文化背景有絕對ê關係。一个作品beh來翻譯，雖然有原本tī leh，某物層次嘛聽好講是譯者ê再創作。

台語文學外譯，tiōh以《台文筆會年刊》為主。自2013年創刊，就特別注重海內外ê國際交流，khioh去台英雙語ê文本，2015年起koh增加作者陣ê日語佻越南語紹介。雖罔是年刊，逐年翻譯數量有限，幾冬落來成果嘛chiàⁿ有khoàiⁿ。

內譯來講，這幾冬有一部分創作真注重譯介外國ê作品。今年總計有32首詩、6篇散文koh 4篇小說翻譯作台語。期刊ê部分《台文通訊BONG報》對294期開始，連載吳柳澤翻譯ê〈台灣漫感〉；《台文戰線》對50期起，有宋麗瓊、林俊育落手翻譯David Hartman ê長篇小說《白袍·白杖——百年來第一位盲人醫師的奮鬥歷程》；第52期作「世界文壇台譯」ê專刊，翻譯辛波絲卡、西莫斯·黑尼、毛系詩、松尾芭蕉ê詩文。Tī專冊方面，有林

俊育（Lim Chùn-iok）翻譯ê《陳夫人》，分頂下兩冊 ê日治時代長篇小說。

現此時雖罔翻譯數量猶無濟，不而過，台語文學開始有翻譯作品出版，對書寫成熟有真大ê意義。

六、話尾

台語文學ê創作，因為khah欠市場，出版數量有限，長久以來就是以期刊為主。2018年tī各期刊刊載ê文學作品，總數超過千五篇，數量實在袂少，但是出版品，總a共嘛chiah 16冊，其中soah有11冊是圖文冊kah繪本。這款結合台語文ê多元媒材推行，是今年一个真明顯ê趨勢。繪本tī市場ê表現，嘛真有可能會當hō 散淡ê台語市場新ê空間。m̄-koh，若確實beh用台語推兒童文學，無論是冊ê定位、目標群眾iah-sī書寫ê內容，攏需要koh再斟酌。文學獎是一个真好ê thài-soán制度，會使kéng-soán好ê內容，增加台語文學ê能見度。翻頭來講，台語書寫ê能見度若già-koân，自然就影響非台語文學ê作品，加減出現增加台語使用ê趨勢。數量濟--laih，相信台語用字ê問題嘛hō人會注重。M̄-koh，beh愛台語書寫程度會好，以華語為主體思考來創作，的確是袂進步--得。所擺，啥物是好ê台語書寫，需要向外建立清楚ê概念。

綜合來看2018年ê台語文學，各方面攏看會出「挑戰」ê影跡。Khioh去公家出版，2018年ê作品：劉承賢ê短篇小說集《翻身·翻身》、陳金順ê散文詩集《秋蟬》佻林俊育翻譯ê《陳夫人》，當拄好代表三種台語文學ê新出路，是真好ê m̄-té-luh。向望這káng創作ê活水，會當接繼來im台語文學ê田，成作台灣文化ê肥底。